

要把握选词的准确性从下面三方面入手 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/118/2021\\_2022\\_\\_E8\\_A6\\_81\\_E6\\_8A\\_8A\\_E6\\_8F\\_A1\\_E9\\_c81\\_118897.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/118/2021_2022__E8_A6_81_E6_8A_8A_E6_8F_A1_E9_c81_118897.htm) 一个词的意思有两方面，如:denotation和connotation.Denotation是词的字面意思，正如字典上所定义的一样；Connotation是由词引申联想到的意思和情感。例如country，nation，state和land，它们的字面意思多少有相似之处，都可以译成“国家”，但它们的涵义却相差甚远。Country主要指国土及国民；Nation强调民族，种族；state多指国家的政府及政府机构；而land指国家虽不够精确，但更富有文学的色彩，比country一词带有更多的感情。初学写作的人有时会选错词，但更多的时候是选词不全错，而是不够准确、地道，导致词不达意，甚至导致冒犯和误解。因此在英语写作中要学会选择准确的词来表达自己的思想。一般来说，要把握选词的准确性,可以从下面三方面入手。一、要有广泛的阅读积累，才能了解词与社会、历史、文化及政治因素的关系，选词时才能符合语言习惯并与社会文化诸多背景一致。例如，英美人对landlord和peasant两词的理解与中国人截然不同。英美人对前者的理解首先是“房东”，然后才是“地主”；而peasant一词对他们来说意味着“粗俗”与“无知”，此词多少带有贬义色彩。再如propaganda一词在中国并不带有西方人所理解的贬意；而First lady（第一夫人）绝不能理解为汉语的原配夫人，因此在写作中应特别注意这类词，否则会导致冒犯和误解。由于东西方社会历史文化的差异，许多词所引申或代表的内容也大相径庭，Phoenix在西方象征“复活”、“再生”，而汉语

的这一词却表示“祥瑞”。Peach在汉语中象征“长寿”而在英语中却用以指代“特别讨人喜爱的人或物”。又比如在表示色彩的词中green是青春的颜色，常表示希望、活力，但在英语中green又与“妒忌”（to be green with envy, green-eyed）和“没有经验的”（a green horn）联系起来。如果没有广泛的阅读积累，养成经常查字典的良好习惯，单凭想当然地选词，势必会词不达意。即使同一事物，在美国和英国也可能有不同的表达。例如:corn一词在美国指“玉米”而在英国泛指“谷物”：“地铁”在英国用tube或under-ground美国则用subway.此类的例子还有pave-ment/sidewalk, Chemists shop/drug store等。

二、在英语写作中特别要注意区分同义词，选词时要考虑主题、对象及情景（subject, audi-enc, situation）。由于历史的原因，现代英语除本族语外，还包括大量的法语和拉丁来源的词，这就使英语的同义词相当丰富。总的来讲，英语本族语大多是短词，小词，听起来朴素）亲切，大量用于口头表达:法语来源的词庄重文雅，多与行政、宗教、军事、服饰等有关；拉丁来源的词，书卷味浓,如ask, question, inter - rogate这三个不同来源的同义词在不同的主题、对象、情景下用法就不一样。同义词除了来源的不同会影响措词的选择外，它们在程度、感情色彩上也有不同。比如“瘦”可以用slender, slim, lean, thin, underweight, gaunt, lanky, skinny等来表达，而sleder表示“苗条”是褒义的，skinny却是贬义的，underweight则是中性的词。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)